Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ezaw zaś wybiegł, by go spotkać, objął go, rzucił mu się na szyję i ucałował go – i rozpłakali się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezaw natomiast wybiegł mu na spotkanie! Objął go! Rzucił mu się na szyję! Ucałował go! I rozpłakali się razem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Ezaw wybiegł mu naprzeciw, objął go, rzucił mu się na szyję i całował go. I płakali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zaszedł mu drogę Ezaw, i obłapiwszy go, upadł na szyję jego, i całował go; i płakali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bieżąc tedy Ezaw przeciw bratu swemu, obłapił go i ściskając szyję jego, i całując, płakał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezaw pośpieszył mu na spotkanie i objąwszy go za szyję, ucałował go; i rozpłakali się obaj. Gdy Ezaw, spostrzegłszy kobiety i dzieci, zapytał: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ezaw wybiegł naprzeciw niego, objął go, rzucił mu się na szyję i ucałował go; i rozpłakali się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezaw zaś wybiegł mu na spotkanie, objął go, rzucił się na szyję, ucałował i obaj się rozpłakali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezaw wybiegł mu naprzeciw, wziął go w objęcia, rzucił mu się na szyję i ucałował go. Obaj się rozpłakali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Ezaw wybiegł naprzeciw niego, uścisnął go, objął za szyję i ucałował; wtedy [obaj] rozpłakali się. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wybiegł mu Esaw naprzeciw i objął go, rzucił mu się na szyję; pocałował go i zapłakali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прибіг Ісав йому на зустріч, і обнявши, поцілував його і припав йому на шию, і оба заплакали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Esaw podbiegł naprzeciw niemu, objął go, padł na jego szyję, ucałował go i płakali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ezaw pobiegł mu na spotkanie i zaczął go obejmować, i rzucił mu się na szyję, i go ucałował, i zalali się łzami. |